

Комедійні взаємодії між членами родини слугують засобом дослідження невіршених доволі серйозних питань та емоційного багажу. Гумор використовується для того, щоб протистояти важкій правді про любов, втрату і недосконалу природу сімейних стосунків [6].

Твір «Як спілкуватись з вдівцем» Дж. Троппер пише, майстерно використовуючи гумор як засіб заглиблення в життя Дага Паркера, молодого вдівця, який намагається впоратися з втратою дружини. Через поєднання дотепного і самокритичного гумору автор розкриває внутрішні емоційні потрясіння Дага, пропонуючи глибоке розуміння викликів ідентичності та стосунків перед обличчям горя [4].

Аналіз гумористичної складової романів Дж. Троппера дає можливість стверджувати, що гумор є не просто джерелом розваги, а потужним інструментом для розкриття глибоких істин [2]. Взаємодія між гумором і щирістю в його творах дає змогу зрозуміти складнощі людського існування, стосунків і пошуку автентичності в постмодерному світі, підкреслює значення гумору як інструменту для розкриття багатогранних вимірів людського досвіду, сприяючи нашому розумінню унікальної наративної техніки Дж.Троппера в контексті епохи «нової щирості».

Аналіз романів Дж. Троппера показує, що гумор при вмілому використанні може слугувати потужним інструментом для розкриття істини та підняття доволі серйозних проблем у творах.

Список використаної літератури

1. Smith, L. Satire and Sincerity: Exploring the Dual Nature of Humor in Contemporary American Literature. *American Literary History*. 2019. Vol. 31(4). P. 678-697.
2. Tropper, J. The Role of Humor in My Novels. *Interview with the author in Poetics Today*. 2017. Vol. 38(3). P. 342-357.
3. Tropper, J. *Everything Changes*. 2005.
4. Tropper, J. *How to Talk to a Widower*. 2007.
5. Tropper, J. *The Book of Joe: A Novel*. Bantam, 2004.
6. Tropper, J. *This Is Where I Leave You: A Novel*. Dutton, 2010.

Зюбанов Вадим

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Мельник Т.М., к. філол. наук, доцент*

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНІВ АНТИУТОПІЙ

Переклад антиутопічного роману з англійської мови може бути викликом, оскільки важливо передати не лише сюжетні лінії і діалоги, але й атмосферу, настрій та ідеї, що містяться в оригіналі. Ось кілька аспектів, які потрібно враховувати під час перекладу антиутопічного роману з англійської:

У житті кожної етнічної групи, культури і субкультури існують певні поняття або предмети, специфічні тільки для цієї конкретної групи. У мовознавстві подібні явища отримали назву «реалії». Вони найбільш наочно демонструють взаємозв'язок мови і культури: поява нових реалій в матеріальному і духовному житті суспільства веде до виникнення відповідних слів у мові. Передача таких слів з мови на мову – предмет інтересу філологів і перекладачів, оскільки саме реалії сприяють формуванню в свідомості реципієнта образу тієї чи іншої культури / етнічної групи [1, с. 45].

Світ антиутопії існує тільки в уяві автора і його читачів, а значить, реалії антиутопій мають певну специфіку. У романах антиутопій є як реалії, що існують в нашому світі (оскільки автор конструює світ антиутопії на основі свого мовного, культурного і особистісного досвіду), так і вигадані мовні одиниці, для опису альтернативного світу, його природи, традицій, культури, населення тощо. Це відповідає двом способам використання слів в процесах мовної номінації: залучення готового слова і конструювання [1, с. 21].

Основними труднощами з якими стикається перекладач є переклад квазіреалій, які зазвичай присутні у творах наукової фантастики. Це поняття необхідно відрізнити від схожого терміну псевдореалії, що позначають реалії, створені за зразком відомих читачеві явищ, фактів, осіб, імен, з якими зберігається асоціативний зв'язок [2, с. 14-15]. Термін «квазіреалії» використовується також для позначення слів (словосполучень), пов'язаних з тематикою науково-фантастичних творів, з описом теоретично можливих, але не здійснених рішень наукових або технічних проблем або елементів навколишнього середовища вигаданого світу.

Антиутопічні романи часто мають похмуру, депресивну атмосферу та негативне сприйняття світу. Перекладачеві потрібно знайти спосіб передати цю атмосферу, не втративши при цьому глибокого сенсу та настрою оригіналу. Антиутопічні романи можуть містити специфічну термінологію та нові слова, які вигадані автором для опису світу майбутнього. Перекладачеві потрібно знайти відповідні еквіваленти для цих термінів, аби зберегти автентичність тексту. Автор антиутопічного роману може мати унікальний стиль письма, який важко відтворити в іншій мові. Перекладач повинен робити все можливе, щоб передати цей стиль та голос автора, але це може бути складним завданням. Антиутопії часто досліджують психологічні аспекти героїв та суспільства загалом. Перекладач повинен бути здатний відтворити цей психологічний вимір у перекладі, щоб читач міг сприйняти глибину персонажів та їх моральних конфліктів. Усі ці труднощі вимагають від перекладача не лише вірного перекладу слів, але й збереження важливих концепцій, настрою та сенсу роману. Вдалі переклади антиутопічних романів можуть вимагати багато часу та зусиль, але вони дозволяють читачам з інших мовних груп сприймати та розуміти важливі ідеї, які автор намагався висловити.

Одним з найкращих прикладів у якості дослідження okazіоналізмів є роман-антиутопія «1984» англійського письменника Дж. Орвела, адже в поданому творі автор створив свою штучну мову «Новомова», всередині якої діють свої правила.

Найбільш частотним способом перекладу авторських okazіоналізмів є калькування. Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мові. Сутність калькування полягає у створенні нового слова або стійкого сполучення в мові, що, копіює структуру вихідної лексичної одиниці [3, с. 65].

Blackwhite – *білочорний*. У перекладі на українську мову цей okazіоналізм був перекладений як «білочорний», щоб найбільш точно передати зміст, закладений автором у це слово. Як і більшість слів новомови, воно володіє двома протилежними значеннями.

Unperson – *неперсона*. Позначає людину, повністю викреслену представниками влади з історії за скоєний нею ідеологічний злочин.

Thought Police – *поліція думок*. Це каральний орган держави Океанії. В українському перекладі отримав еквівалент «поліція думок», що займається пошуком і викриттям думкозлочинців.

Doublethink – *дводумство*. В англійській мові слова *double* (подвійний, двоїстий) і *to think* (думати) знайомі носіям англійської мови, тому слово *doublethink* звучить природно для носіїв цієї мови. При перекладі okazіоналізма на українську мову, перекладач вирішив створити аналогічний варіант.

Таким чином, на сучасному етапі розвитку теорії перекладу вчені виділяють дві основні тенденції вивчення художнього перекладу: перша – вивчення художнього перекладу на стику наук і дисциплін, друга – з точки зору одного певного аспекту (когнітивного, психолінгвістичного, гендерного та ін.).

Список використаної літератури

1. Зорівчак, Р. П. *Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)*. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
2. Бех, П. О. Неперекладне в перекладі (Про книгу Р. П. Зорівчак “Реалія і переклад”). *Теорія і практика перекладу*. 1992. Вип. 18. 196 с.
3. Карпчук, Н. П. *Лексичні аспекти перекладу : методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів IV курсу ф-ту міжнародних відносин*. Луцьк : РВВ Вежа, 2006. 116 с.

Зюбанова Аліна

Вінницький державний педагогічний університет

імені Михайла Коцюбинського

науковий керівник: Козачишина О. Л., к. філол. наук, доцент

NEGATIVE ASPECTS OF THE CONCEPT AMERICAN DREAM IN AMERICAN MUSICAL DISCOURSE

For more than three centuries, people have been familiar with the idea of the concept of “American Dream”. There is little doubt that it has altered, evolved, and taken on new meanings or shapes. Furthermore, the term “American dream” is